



EURÓPSKA
KOMISIA

V Bruseli 21. 1. 2013
COM(2013) 4 final

2013/0005 (NLE)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

**o uzavretí dohody medzi Európskou úniou a Ruskou federáciou o drogových
prekurzoroch**

DÔVODOVÁ SPRÁVA

1. KONTEXT NÁVRHU

Rada 23. marca 2009 oprávnila Komisiu na začatie rokovaní s Ruskou federáciou zameraných na Dohodu o drogových prekurzoroch. Po začatí rokovaní v septembri 2009 sa uskutočnili štyri rokovacie kolá. V septembri 2012 sa obe strany napokon dohodli na znení uvedenej dohody.

Cieľom tejto dohody je posilniť spoluprácu medzi Európskou úniou a Ruskou federáciou v záujme predchádzania zneužívaniu drogových prekurzorov zo zákonného obchodu a boja proti nezákonnej výrobe omamných a psychotropných látok.

Keďže z tejto dohody môže príležitostne vyplynúť výmena osobných údajov, zahŕňa osobitné ustanovenia o ochrane údajov s cieľom poskytnúť občanom dostatočnú ochranu pri používaní ich údajov.

Komisia usudzuje, že dané znenie je v súlade so smernicami na rokovania.

Komisii sa preto adresuje výzva, aby schválila priložený návrh na rozhodnutie Rady o uzavretí danej dohody.

Zároveň sa predkladá aj samostatný návrh na rozhodnutie Rady o podpísaní danej dohody.

2. VÝSLEDKY KONZULTÁCIÍ SO ZAJINTERESOVANÝMI STRANAMI A POSÚDENÍ VPLYVU

Členské štáty boli pravidelne oboznamované s návrhom dohody v rámci pracovnej skupiny/výboru pre drogové prekurzory a v pracovnej skupine Rady pre colnú úniu.

Posúdenie vplyvu nebolo potrebné.

3. PRÁVNE PRVKY NÁVRHU

Rade sa adresuje žiadosť prijať rozhodnutie, ktorým sa povolí uzavretie návrhu dohody na základe článku 207 ods. 4 v spojení s článkom 218 ods. 6 písm. a) Zmluvy o fungovaní Európskej únie.

Návrh spadá pod spoločnú obchodnú politiku, ktorá patrí do výlučnej právomoci Únie. Zásada subsidiarity sa preto neuplatňuje.

4. VPLYV NA ROZPOČET

Návrh nemá žiaden vplyv na rozpočet Únie.

5. INÉ

Návrh dohody je v súlade s protidrogovou politikou načrtnutou v protidrogovej stratégii EÚ na obdobie rokov 2005 – 2012, v ktorej sa stanovujú opatrenia na zníženie ponuky prekursorov, a tým aj na obmedzenie výroby drog.

Súbežne s týmto návrhom na rozhodnutie Rady o uzavretí návrhu dohody sa predkladá návrh na rozhodnutie Rady o podpísaní návrhu dohody.

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzavretí dohody medzi Európskou úniou a Ruskou federáciou o drogových prekurzoroch

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 207 ods. 4 prvý pododsek v spojení s jej článkom 218 ods. 6 písm. a),

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

so zreteľom na súhlas Európskeho parlamentu¹,

keďže:

- (1) Európska únia a Ruská federácia by mali posilniť vzájomnú spoluprácu v záujme zamedzenia zneužívaniu drogových prekurzorov zo zákonného obchodu a boja proti nezákonnej výrobe omamných a psychotropných látok.
- (2) V súlade s rozhodnutím Rady [XXX] z [...] ² bola dohoda medzi Európskou úniou a Ruskou federáciou o drogových prekurzoroch (ďalej len „dohoda“) podpísaná [...] s výhradou jej neskoršieho uzavretia.
- (3) Dohodou by sa malo v plnej miere zabezpečiť dodržiavanie základných práv, predovšetkým vysokej úrovne ochrany pri spracúvaní a postupovaní osobných údajov medzi stranami dohody.
- (4) Táto dohoda by sa mala schváliť v mene Európskej únie,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Dohoda medzi Európskou úniou a Ruskou federáciou o drogových prekurzoroch sa týmto schvaľuje v mene Únie.

Znenie dohody je pripojené k tomuto rozhodnutiu.

¹ Ú. v. EÚ C, , s..

² Ú. v. EÚ L, , s..

Článok 2

Predseda Rady určí osobu, ktorá je v mene Európskej únie oprávnená vykonať oznámenie stanovené v článku 11 dohody s cieľom vyjadriť súhlas Európskej únie s tým, že bude viazaná touto dohodou.

Článok 3

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia³.

V Bruseli

*Za Radu
predseda*

³ Dátum nadobudnutia platnosti dohody uverejní Generálny sekretariát Rady v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

PRÍLOHA
DOHODA
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU
A RUSKOU FEDERÁCIOU
O DROGOVÝCH PREKURZOROCH

EURÓPSKOU ÚNIOU

na jednej strane a

RUSKÁ FEDERÁCIA,

na druhej strane,

d'alej len „strany“,

V RÁMCI dohovoru Organizácie Spojených národov proti nezákonnému obchodovaniu s omamnými a psychotropnými látkami z roku 1988 (ďalej len „dohovor z roku 1988“),

S ODHODLANÍM predchádzať a bojovať proti nezákonnej výrobe omamných a psychotropných látok zamedzením zneužitiu látok zo zákonného obchodu často používaných pri nezákonnej výrobe omamných a psychotropných látok (ďalej len „drogové prekurzory“);

S OHLĎADOM na celkový právny rámec medzi Ruskou federáciou a Európskou úniou,

S VEDOMÍM, že medzinárodný obchod sa môže využiť na zneužitie takýchto drogových prekurzorov,

S PRESVEDČENÍM o potrebe uzatvoriť a vykonávať dohody medzi dotknutými stranami na účely nadviazania užšej spolupráce, a to predovšetkým v oblasti vývozných a dovozných kontrol,

UZNÁVAJÚC, že drogové prekurzory sa používajú prevažne a v širokej miere aj na legítimne účely a že medzinárodný obchod nesmú obmedzovať neprimerané postupy monitorovania,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Predmet dohody

1. V tejto dohode sa stanovujú opatrenia na posilnenie spolupráce medzi stranami s cieľom predchádzať zneužívaniu drogových prekurzorov zo zákonného obchodu bez toho, aby tým bol dotknutý zákonný obchod s týmito prekurzormi.
2. Zmluvné strany si poskytujú vzájomnú pomoc, ako sa uvádza v tejto dohode, najmä pri:
 - monitorovaní obchodu s drogovými prekurzormi medzi stranami zameranom na zamedzenie ich použitiu na nezákonné účely,
 - poskytovaní vzájomnej pomoci na účely zamedzenia zneužitiu takýchto drogových prekurzorov.
3. Opatrenia uvedené v odseku 2 tohto článku sa uplatňujú na drogové prekurzory vymenované v prílohe I k tejto dohode (ďalej len „určené prekurzory“).

Článok 2

Vykonávacie opatrenia

1. Strany si navzájom písomne oznámia údaje o svojich príslušných orgánoch. Tieto orgány navzájom priamo komunikujú na účely tejto dohody.
2. Strany si navzájom poskytnú informácie o svojich príslušných právnych ustanoveniach a iných opatreniach uplatňovaných na účely vykonávania tejto dohody.

Článok 3

Monitorovanie obchodu

1. Príslušné orgány jednotlivých strán sa navzájom z vlastnej iniciatívy informujú v prípade, keď majú opodstatnené dôvody domnievať sa, že môže dôjsť k zneužitiu určených prekurzorov, s ktorými strany zákonne obchodujú, na nezákonnú výrobu omamných alebo psychotropných látok.
2. Pokiaľ ide o určené prekurzory, príslušné orgány vyvážajúcej strany postúpia príslušným orgánom dovážajúcej strany predvývoznú oznámenie obsahujúce informácie uvedené v článku 12 ods. 10 písm. a) dohovoru z roku 1988.

Príslušné orgány dovážajúcej strany poskytnú písomnú odpoveď technickými komunikačnými prostriedkami v lehote 21 dní od prijatia správy príslušných orgánov vyvážajúcej strany. V prípade, že príslušné orgány v tejto lehote neodpovedia, má sa za to, že voči odoslaniu zásielky nevzniesli žiadne námietky. Akákoľvek námietka sa spolu s dôvodmi zamietnutia oznámi príslušným orgánom vyvážajúcej strany písomne technickými komunikačnými prostriedkami v danej lehote po prijatí predvývozného oznámenia.

Článok 4

Vzájomná pomoc

1. Strany si poskytujú vzájomnú pomoc v rozsahu pôsobnosti tejto dohody prostredníctvom výmeny informácií podľa článku 12 ods. 10 písm. a) dohovoru z roku 1988 s cieľom zamedziť zneužitiu drogových prekursorov na nezákonnú výrobu omamných alebo psychotropných látok. V súlade s právnymi predpismi strán prijímú vhodné opatrenia na zamedzenie tomuto zneužitiu.
2. Strany si zároveň navzájom poskytujú pomoc na základe písomnej žiadosti alebo z vlastnej iniciatívy, ak existujú dôvody domnievať sa, že ďalšie relevantné informácie sú v záujme druhej strany.
3. Žiadosť zahŕňa informácie týkajúce sa:
 - cieľa a zdôvodnenia žiadosti,
 - očakávanej dĺžky vybavenia žiadosti,
 - iných informácií, ktoré možno použiť pri vybavovaní žiadosti.
4. Písomná žiadosť na úradnom hlavičkovom papieri príslušných orgánov žiadajúcej strany je doplnená prekladom do niektorého z úradných jazykov dožiadanej strany a podpísaná riadne oprávnenými osobami príslušných orgánov žiadajúcej strany.
5. Príslušné orgány dožiadanej strany prijímú všetky potrebné opatrenia na čo možno najskoršie úplné vybavenie žiadosti.
6. Žiadosti o pomoc sa vybavujú v súlade s právnymi predpismi dožiadanej strany.
7. Príslušné orgány dožiadanej strany by mali čo možno najrýchlejšie informovať príslušné orgány žiadajúcej strany o okolnostiach, ktoré bránia vybaveniu žiadosti alebo ho

odd'aujú.

Ak príslušné orgány žiadajúcej strany skonštatujú, že vybavenie žiadosti už nie je potrebné, čo možno najrýchlejšie zodpovedajúcim spôsobom informujú príslušné orgány dožiadanej strany.

8. Strany môžu navzájom spolupracovať, aby sa znížilo riziko nezákonných zásielok drogových prekurzorov vstupujúcich na územie Ruskej federácie alebo opúšťajúcich územie Ruskej federácie či vstupujúcich na colné územie Európskej únie alebo opúšťajúcich colné územie Európskej únie na najmenšiu mieru.

9. Pomocou poskytovanou podľa tohto článku nie sú dotknuté pravidlá, ktorými sa upravuje vzájomná pomoc v trestných záležitostiach a pri vydávaní, ani sa táto pomoc nevzťahuje na informácie získané na základe právomocí vykonávaných na žiadosť súdneho orgánu, pokiaľ tento orgán neschválil poskytnutie takýchto informácií.

Článok 5

Dôvernosť a ochrana údajov

1. Strany prijímú všetky opatrenia na zabezpečenie dôvernosti prijatých informácií. Ak nie je možné zabezpečiť dôvernosť požadovaných informácií, strana, ktorá žiada o informácie, v súlade s tým informuje druhú stranu, ktorá rozhodne o tom, či sa za daných okolností informácie poskytnú.

2. Informácie získané na základe tejto dohody vrátane osobných údajov sa používajú výlučne na účely tejto dohody a nesmú sa uchovávať dlhšie, než je potrebné na účely, na ktoré boli podľa tejto dohody postúpené.

3. Odchylne od odseku 2 použitie informácií vrátane osobných údajov na ďalšie účely orgánmi alebo verejnými subjektmi strany, ktorá tieto informácie prijala, sa môže povoliť len po predchádzajúcom výslovnom a písomnom schválení orgánom strany, ktorá tieto informácie postúpila v súlade s právnymi predpismi tejto strany. Takéto použitie na iné účely potom podlieha všetkým podmienkam, ktoré stanoví daný orgán.

4. Strany môžu v rámci konaní začatých pre nedodržiavanie právnych predpisov týkajúcich sa určených prekurzorov použiť ako dôkaz informácie, ktoré sa získali a

dokumenty, ktoré sa konzultovali v súlade s ustanoveniami tejto dohody po predchádzajúcom písomnom súhlase príslušných orgánov dožadanej strany, ktorá údaje poskytla.

5. V prípade výmeny osobných údajov je ich spracúvanie v súlade so zásadami uvedenými v prílohe II, ktoré sú pre strany tejto dohody záväzné.

Článok 6

Výnimky z povinnosti poskytovať si vzájomnú pomoc

1. Poskytnutie pomoci sa môže odmietnuť alebo môže podliehať určitým podmienkam alebo požiadavkám v prípadoch, keď niektorá strana usudzuje, že pomoc na základe tejto dohody by pravdepodobne mohla spôsobiť ujmu na zvrchovanosti, bezpečnosti, verejnom poriadku alebo iných podstatných záujmoch Ruskej federácie alebo členského štátu Európskej únie, ktorý bol požiadaný o poskytnutie pomoci na základe tejto dohody.

2. V prípadoch uvedených v tomto článku sa musí rozhodnutie príslušných orgánov dožadanej strany a dôvody jeho prijatia čo možno najrýchlejšie oznámiť príslušným orgánom žiadajúcej strany.

Článok 7

Spolupráca týkajúca sa drogových prekurzorov neuvedených v prílohe I

1. Strany si môžu dobrovoľne vymieňať informácie o drogových prekurzoroch, ktoré sa neuvádzajú v prílohe I k tejto dohode (ďalej len „neurčené prekurzory“).

2. V prípade odseku 1 tohto článku sa uplatňujú ustanovenia článku 4 ods. 2 až ods. 9.

3. Strany si môžu vymieňať svoje dostupné zoznamy neurčených prekurzorov.

Článok 8

Technická a vedecká spolupráca

Strany spolupracujú pri identifikácii nových spôsobov zneužívania, ako aj na vhodných protiopatreniach vrátane technickej spolupráce, a to najmä na programoch odbornej prípravy a výmenných programoch pre príslušných úradníkov, s cieľom posilniť administratívne štruktúry a štruktúry na presadzovanie práva v tejto oblasti a podporiť spoluprácu s obchodom

a priemyslom.

Článok 9

Spoločná skupina odborníkov pre dohľad

1. V súlade s touto dohodou sa týmto zriaďuje Spoločná skupina odborníkov pre dohľad, ktorá pozostáva zo zástupcov príslušných orgánov strán (ďalej len „spoločná kontrolná skupina odborníkov“).
2. Spoločná skupina odborníkov pre dohľad vydáva odporúčania na základe konsenzu.
3. Pri stretnutiach spoločnej skupiny odborníkov pre dohľad sa dátum, miesto a program stretnutia určia konsenzom.
4. Spoločná skupina odborníkov pre dohľad spravuje plnenie tejto dohody a zabezpečuje jej riadne vykonávanie. Na tieto účely:
 - sa zaoberá otázkami týkajúcimi sa vykonávania dohody,
 - skúma a odporúča opatrenia technickej spolupráce uvedené v článku 8,
 - skúma a odporúča ďalšie možné formy spolupráce,
 - posudzuje ďalšie záležitosti jednotlivých strán týkajúce sa vykonávania tejto dohody.
5. Spoločná skupina odborníkov pre dohľad môže stranám odporučiť zmeny a doplnenia tejto dohody.

Článok 10

Záväzky v rámci iných medzinárodných dohôd

1. Ak nie je v tejto dohode stanovené inak, jej ustanoveniami nie sú dotknuté záväzky strán v rámci žiadnych iných medzinárodných dohôd.
2. Výmena utajovaných skutočností sa riadi Dohodou medzi vládou Ruskej federácie a Európskou úniou o ochrane utajovaných skutočností⁴.

⁴ Ú. v. EÚ L 155, 22.6.2010.

3. Ustanovenia tejto dohody majú prednosť pred ustanoveniami akejkoľvek dvojstrannej alebo viacstrannej medzinárodnej dohody týkajúcej sa drogových prekurzorov uzavretej medzi Ruskou federáciou a členskými štátmi EÚ.

4. Strany sa navzájom informujú o uzavretí medzinárodných dohôd o uvedených otázkach s inými krajinami.

5. Túto dohodu treba posudzovať a vykladať v kontexte celkového právneho rámca platného medzi EÚ a Ruskou federáciou, a to aj vzhľadom na všetky záväzky, ktoré obsahuje.

Článok 11

Nadobudnutie platnosti

Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dátume doručenia posledného písomného oznámenia strán o ukončení ich vnútorných postupov požadovaných na to, aby dohoda nadobudla platnosť.

Článok 12

Trvanie, vypovedanie a zmeny a doplnenia

1. Táto zmluva sa uzatvára na päť rokov, po uplynutí ktorých sa automaticky obnovuje na ďalšie nasledujúce päťročné obdobia, až pokiaľ jedna zo strán najneskôr 6 mesiacov pred uplynutím príslušného päťročného obdobia písomne neoznámí druhej strane svoj zámer vypovedať túto dohodu.

2. Táto dohoda sa môže meniť a dopĺňať na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.

Článok 13

Náklady

Každá strana znáša náklady, ktoré jej vzniknú pri opatreniach prijatých na vykonávanie tejto dohody.

V [...]

Dátum

V dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, talianskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a ruskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

Za Európsku úniu

Za Ruskú federáciu

PRÍLOHA I

Acetanhydrid
Acetón
Kyselina antranilová
Efedrín
Ergometrín
Ergotamín
Dietyléter
Kyselina chlorovodíková
Izosafrol
Kyselina lysergová
3,4-metyléndioxyfenylpropán-2-ón
Metyletylketón
Kyselina N-acetylantranilová
Norefedrín
Kyselina fenylloctová
1-fenylpropán-2-ón
Piperidín
Piperonál
Manganistan draselný
Pseudoefedrín
Safrol
Kyselina sírová
Toluén

Poznámka: Zoznam drogových prekursorov musí prípadne zakaždým zahŕňať odkaz na ich soli.

(Okrem solí kyseliny chlorovodíkovej a kyseliny sírovej.)

PRÍLOHA II

Vymedzenie pojmov a zásady týkajúce sa ochrany údajov

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody „osobné údaje“ znamenajú všetky informácie týkajúce sa fyzickej osoby, ktorej totožnosť je známa alebo môže byť určená;

„spracúvanie osobných údajov“ znamená každý úkon alebo súbor úkonov, ktoré sa vykonávajú s osobnými údajmi automatizovanými alebo inými prostriedkami, ako napr. zhromažďovanie, zaznamenávanie, usporadúvanie, uchovávanie, úprava alebo zmena, vyhľadávanie, prehliadanie, využívanie, sprístupňovanie prenosom, šírenie alebo sprístupňovanie iným spôsobom, triedenie alebo kombinovanie, blokovanie, vymazávanie alebo zničenie.

Zásady

„Kvalita a úmernosť údajov“: údaje sú dostatočné, správne, relevantné a nie neprimerané vzhľadom na účely, na ktoré sú postúpené, a v prípade potreby aktualizované. Strany zabezpečia najmä, aby sa správnosť vymieňaných údajov pravidelne overovala.

„Transparentnosť“: dotknutej osobe sa poskytujú informácie týkajúce sa účelu spracúvania a totožnosti kontrolóra údajov, príjemcov a kategórií príjemcov osobných údajov, existencie prístupového práva a práva na opravu, vymazanie alebo zablokovanie údajov, ktoré sa jej týkajú, práva na opravné prostriedky v správnom a súdnom konaní a iné informácie, pokiaľ je to potrebné na zabezpečenie regulárneho spracovania, ak jej takéto informácie už neposkytli strany tejto dohody.

„Prístupové právo, právo na opravu, vymazanie a zablokovanie údajov“: dotknutá osoba má priamy prístup bez obmedzení ku všetkým údajom, ktoré sa jej týkajú a ktoré sa spracúvajú, a prípadne právo na opravu, vymazanie alebo zablokovanie údajov, ktorých spracovanie nie je v súlade s touto dohodou z dôvodu neúplnosti alebo nepresnosti daných údajov.

„Náprava“: strany stanovujú, že každá dotknutá osoba, ktorá usúdi, že jej právo na súkromie alebo osobné údaje, ktoré sa jej týkajú, boli spracované v rozpore s touto dohodou, má v súlade s právnymi predpismi strán právo na účinný opravný prostriedok v správnom konaní pred príslušným orgánom a súdny opravný prostriedok pred nezávislým a nestranným súdom,

na ktorý sa môžu obracať jednotlivci, a to bez ohľadu na ich štátnu príslušnosť alebo krajinu pobytu.

Na každé takéto porušenie alebo nedodržanie sa vzťahujú vhodné, úmerné a účinné sankcie vrátane náhrady škôd vzniknutých v dôsledku porušenia pravidiel o ochrane údajov. Keď sa zistí porušenie ustanovení o ochrane údajov, musia sa uložiť sankcie vrátane odškodnenia v súlade s uplatniteľnými vnútroštátnymi pravidlami.

Ďalší prenos údajov:

Ďalšie prenosy osobných údajov iným orgánom a verejným subjektom tretej krajiny sa povolia len po predchádzajúcom písomnom súhlase orgánu, ktorý dané údaje postúpil, a na účely, na ktoré boli dané údaje postúpené, a ak uvedená krajina poskytuje zodpovedajúcu úroveň ochrany údajov. Strany informujú dotknutú osobu o takomto ďalšom prenose údajov s výhradou primeraných právnych obmedzení stanovených vo vnútroštátnom práve.

Dohľad nad spracúvaním údajov: dodržiavanie pravidiel o ochrane údajov každou stranou podlieha kontrole vykonávanej jedným alebo viacerými nezávislými verejnými orgánmi, ktoré majú účinnú právomoc vyšetrovania a zasahovania a začatia právnych konaní alebo upovedomenia príslušných súdnych orgánov o akomkoľvek porušení zásad týkajúcich sa ochrany osobných údajov podľa tejto dohody. Predovšetkým, na každý nezávislý verejný orgán sa môže obrátiť akákoľvek osoba s podaním týkajúcim sa ochrany jej práv a slobôd v súvislosti so spracovaním osobných údajov podľa tejto dohody. Dotknutá osoba je informovaná o výsledku vybavenia podania.

Výnimky z transparentnosti a prístupového práva: strany môžu obmedziť zásady týkajúce sa prístupového práva a transparentnosti v súlade so svojimi právnymi predpismi, keď je to potrebné na to, aby:

- sa neohrozilo úradné vyšetrovanie,
- sa neporušili ľudské práva iných osôb.